

Animamos al A. para que prosiga en sus investigaciones a fin de que puedan ver pronto la luz los dos próximos volúmenes que nos anuncia sobre la escatología del siglo III y los primeros herejes.

DOMINGO RAMOS-LISSÓN

PS. CIRILLO DI GERUSALEME, *Omellie Copte sulla Passione, sulla Croce e sulla Vergine*, Edizione con introduzione e traduzione di Antonella CAMPAGNANO, Milano, Ed. Cisalpino-Goliardica ("Testi e Documenti per lo studio dell'Antichità"), 1980, 214 pp., 8 tav., 17 × 24.

Estamos ante la edición, por vez primera, de un conjunto de homilias transmitidas en copto y atribuidas a San Cirilo de Jerusalén. La obra nos ofrece el texto copto acompañado de traducción italiana y precedido de una breve introducción.

En la *Introducción* se exponen en primer lugar los datos biográficos de Cirilo de Jerusalén que aparecen en la literatura copta: el episodio de la Cruz luminosa en la *Historia de la Iglesia* (Cfr. T. ORLANDI, *Storia della Chiesa d'Alessandria*, vol. I, Milano 1967, pp. 34-36) y una breve biografía en el *Synaxario copto-árabe* (cfr. J. FORGET, *Synaxarium Alexandrinum*, vol. I, Louvain 1921, C.S.C.O. 78, pp. 96-97, 449-451; vol. II, Louvain 1926, C.S.C.O. 90, pp. 38-39, 116). En segundo lugar se hace una relación de las obras en copto atribuidas a S. Cirilo; de ellas únicamente algunos fragmentos con textos de las Catequesis pueden considerarse auténticos (Editados por T. ORLANDI, *Papiri copti di contenuto teologico*, "Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek, IX Folge, Wien 1974, pp. 56-79). El resto de la literatura copta atribuida a Cirilo —la casi totalidad— queda dividido en dos grupos: a) el denominado "ciclo de Cirilo" que incluye dos homilias sobre la Pasión (*Sulla Passione α*, y *Sulla Passione β*), una en alabanza de la Cruz (*In lode della Croce*) y otra en honor de la Virgen (*In onore della Vergine*); b) otras homilias sobre la Pasión (*Sulla Passione I*, *Sulla Passione II*, *In Passionem Domini*) que, atribuidas al mismo autor, no entran, sin embargo, en el "ciclo" según se demuestra en las pp. 10-14 de la *Introducción*, tras el estudio de su estilo y contenido.

Las cuatro homilias que componen el ciclo de Cirilo vendrían a constituir, según la hipótesis establecida por T. Orlandi en 1972 (Cfr. "Vetera Christianorum" 9, 1972, 94-100) un añadido propio de la tradición copta a las dieciocho homilias bautismales de S. Cirilo, que también circularon en Egipto en versión copta. De esta manera se explica que la última homilía del ciclo, *In onore della Vergine*, lleve en todos los manuscritos el título de Homilía vigésimo primera de S. Cirilo, sin que ten-

ga nada que ver con la correspondiente a esta numeración en la colección griega. Estas cuatro homilias del "ciclo de Cirilo" constituyen el objeto de la presente edición; anunciándose para el futuro la edición de las homilias del grupo b).

Con buen sentido científico A. Campagnano incluye también en la Introducción del libro una relación y descripción de los manuscritos en que nos han llegado atestiguadas las homilias del ciclo de Cirilo: El ms. M 595 (designado con la letra A en la edición, y editado aquí por vez primera) con las homilias sobre la Pasión. Hasta el presente sólo existía la reproducción fotográfica del ms. hecha por HYVERNAT, *Bibliothecae Pierpont Morgan Codices photographice expressi*, vol. XLIII, Roma 1922. Los mss. M 600 (letra B, reproducción fotográfica de HYVERNAT, vol. XVI); M 599 (letra D, reproducción fotográfica de HYVERNAT, vol. XV); Or 6799 (letra E, editado anteriormente con traducción inglesa por E. A. W. BUDGE, *Miscellaneous Coptic Texts in the dialect of upper Egypt*, London 1916, pp. 322-431, 894-947), y los fragmentos, guardados en diversas colecciones, pertenecientes a un códice del Monasterio Blanco (letra GD, inéditos en buena parte), con la homilia en alabanza de la Cruz. Los mss. M 583 (letra C, reproducción de HYVERNAT, vol. XLI); M 597 (letra F, reproducción de HYVERNAT, vol. XXXIII); Or 6784 (letra G, editado con traducción inglesa por E. A. W. BUDGE, *Miscellaneous...*, pp. 49-73, 626-651); y fragmentos, también dispersos, de otro códice del Monasterio Blanco (letra FD, parcialmente publicados), con la Homilia en honor de la Virgen. Entre los méritos de esta relación de mss. cabe resaltar el hecho de presentarnos la reconstrucción, en lo posible, de los dos códices del Monasterio Blanco organizando los fragmentos conocidos.

El texto copto de las Homilias se nos ofrece según consta en los códices de la Morgan Library: M 595 para las de la Pasión, M 600 para la de la Cruz y M 583 para la de la Virgen. Las variantes principales de los otros códices aparecen en aparato crítico. La traducción se basa en el texto copto editado, y, en nota, trae las variantes. El libro se concluye con un índice de nombres propios, otro de palabras griegas, y ocho láminas reproduciendo páginas de los manuscritos.

El valor de una edición de este tipo es evidente: hacer fácilmente accesible a los estudiosos de la literatura cristiana antigua un conjunto de homilias coptas que guardan cierta unidad entre ellas y, que deben tenerse en consideración. El presente volumen, que viene a enriquecer la ya notable serie copta de la colección "Testi e Documenti per lo Studio dell'Antichità", merece los mejores elogios, tanto por el material que ofrece, como por su cuidadosa presentación. Algún pequeño detalle, no obstante, pudiera ser objeto de corrección en futuras ediciones. Así, la referencia a la nota 16, hecha en notas 24, 25, 41 de la introducción, debería ser a la nota 20; la referencia a la nota 43 en la 42 debería ser a la 23.

En cuanto a la traducción, generalmente muy bien conseguida respecto al sentido del texto copto y fluidez en italiano, he aquí algunos matices que quizá valiese la pena corregir: p. 44, l. 18 traduce "all'ora decima della domenica", cuando literalmente el original dice "a la hora décima de la noche del domingo", refiriéndose al momento de la resurrección de Cristo que ocurre (Cfr. n. 32 de la misma homilía) al despuntar el día del domingo. La expresión "hora décima de la noche" pudiera tener interés de cara a la división del tiempo de la noche imaginado por el autor de la homilía. En p. 46, línea 27 traduce "gli uomini" omitiendo, sin razón aparente, "dos"; p. 180, lín. 2: "il Vangelo", debe decir "su Evangelio"; p. 182, lín. 15: "voi accoglietela presso di voi...", pienso que sería mejor: "que ella esté entre vosotros...", resaltando más la presencia consoladora de la Virgen entre los discípulos que la actitud acogedora de éstos.

En el índice de términos griegos se han incluido solamente los que aparecen en el texto, sin mencionar los que se leen en las notas del aparato crítico. Pienso que también éstos pueden interesar al lector y que el índice ganaría en riqueza incluyéndolos.

El interés de las Homilías recogidas en esta edición es múltiple. Desde el punto de vista histórico y literario, por pertenecer, según parece, al comienzo de la época en que se forman, dentro del ámbito de la literatura copta, estos ciclos de homilías atribuidos a personajes famosos, pero en realidad anónimos (s. VII-VIII). Desde el punto de vista teológico porque todavía aparecen en ellas claros intereses doctrinales en torno a Cristo y a la Virgen, aun en medio de un contexto marcadamente parénético y legendario. Por otra parte, adquieren interés porque, como se ve a simple vista, en tales homilías se recogen abundantes elementos de tradición anterior que nos invita a estudios comparativos con tradiciones procedentes de otras áreas geográficas.

Esperamos que la Editorial Cisalpino vaya ofreciéndonos nuevos volúmenes como el presente, y que el esfuerzo de quienes preparan tales ediciones recabe la merecida atención por parte de aquellos que estudian la literatura y pensamiento cristianos de la antigüedad.

GONZALO ARANDA

Domingo RAMOS-LISSÓN, *Espiritualidad de los primeros cristianos. Textos seleccionados*, Madrid, Ed. Rialp ("Nebli, Clásicos de espiritualidad", n. 47), 1979, 324 pp., 12 × 19.

El presente libro, en palabras de su mismo A., encierra "una recopilación de textos significativos de la antigüedad cristiana antenicena, sobre la vida espiritual" (p. 12). Y efectivamente así es, aunque no se ha-